Talysh, Northern (Northwest-Iranian)

© Schulze 2000

1. *āz sāhāt hašt-ada be-š-i-m kay-kü, əšta viša a-š-a səp-on xorak-on-əm do, tifang-əm tamiz ka, pe-gat-a-m-e š-i-m ba viša.*
I:ABS hour eight-INESS out-go:PAST-AOR-1SG:S house-LOC REFL:POSS wood AUGM-go:PART:REL dog-PL food-PL-1SG:A give:PAST:PERF, rifle-1SG:A clean make:PAST:PERF up-take:PAST-PERF-1SG:A-AUX:3SG go:PAST-AOR-1SG:S to wood.
'I left my house at eight; having fed my hunting dogs, having cleaned the rifle, [and] having taken [it] up I went to the wood.'

2. *āz se sāhāt nav-a-kü babešta mə palang-i riz-əm vind-e.*
I:ABS three hour walk:PAST:PERF-LOC after I:OBL leopard-OBL trace-1SG:A see:PAST-AUX:3SG
'After a walk of three hours, I saw the trace of a leopard.'

3. *bark külük vo-a be.*
strong rain fall:PAST-PERF LV:PAST:AUX:3SG
'A heavy rain had fallen.'

4. *havo mülayim be.*
weather lenient LV:PAST:AUX:3SG
'The weather was lenient.'

5. *āz be-š-i-m kām š-i-m palang-i riz-i-sa, čəmə səp-on-kü ila palang-i bü-kü tārs-a, ba düm mānd-e.*
I:ABS out-go:PAST-AOR-1SG:S a=little go:PAST-AOR-1SG:S leopard-OBL trace-OBL-SUPER I:POSS dog-PL-LOC one leopard-OBL smell-LOC become=afraid:PAST-PERF:3SG:S to back stay:PAST-AUX:3SG:S
'I went and went a little following the trace of the leopard; one of my dogs had become afraid of the smell of the leopard [and] stepped back.'

6. *taxminan vist-si metra čəmə-kü diaro abi.*
about twenty-thirty meter I:POSS-LOC away there.
'About twenty to thirty meters away from me.'

7. *anǯax gəlay-m-i ofči-a səpa bark riz-i-sa še həbəs-kor be.*
there one-1SG:POSS-one hunting-REL dog much trace-OBL-SUPER go:INF wish-making LV:PAST:3SG:S
'There, one of my hunting dogs wanted to follow the trace.'
8. *av-əm hattā dašt-a ǧayiš-i dabāst-e š-i-m palang-i riz-i-sa*
he:ABS-1SG:A even field-REL lead-OBL fasten:PAST-AUX:3SG go:PAST-AOR-1SG:S leopard-OBL trace-OBL-SUPER
'I even fastened him [to] a (field)lead [and] I followed the trace of the leopard.'

9. *be-š-i-m kām š-i-m av da-š-e ba yol-a bər.*
out-go:PAST-AOR-1SG:S a=little go:PAST-AOR-1SG:S he:ABS to-go:PAST-AUX:3SG:S to big-REL bush.
'I went [much], I went a little, he went to a big bush.'

10. *əyo-m bər-i atrof-əm riz kārd-e.*
then-1SG:A bush-OBL surroundings-1SG:A trace make:PAST-AUX:3SG
'Then I checked the surroundings of the bush.'

11. *ba-vind-e-m ki doğərdān-an palang čə bər-i-kü davārd-a-ni.*
FUT-see:PRES-INF-1SG:A that really-FOC leopard from bush-OBL-LOC come:PAST-PERF-NEG:AUX:3SG:S
'I would realize that in fact the leopard had not come from the bush.'

12. *bə mament-ada səpa-m vā do.*
this moment-INESS dog-1SG:A free give:PAST:PERF:AUX:3SG
'In this moment, I let go the dog.'

13. *səpa ve davax-a nə-zn-a-š-e av čə bər-i-kü be-ğānd-e.*
dog much bark:PAST-PERF:3SG:S NEG-can:PAST-PERF-3SG:A-AUX:3SG he:ABS from bush-OBL-LOC out-chase:PAST-AUX:3SG
'The dog loudly barked [but] he could not chase him out of the bush.'

14. *bə mament-ada əm hayvon bər-i-kü be-nə-š-e gora, yani ki āz ayi bə-vind-o-m, vind-e-m nə-zn-a.*
this moment-INESS prox animal bush-OBL-LOC out-NEG-go:PAST-AUX:3SG because that=is CONJ I:ABS he:OBL SUBJ-see:PRES-OPT-1SG:A see-INF-1SG:A NEG-can:PAST-PERF
'In this moment, as this animal did not come out of the bush – so that I would see him – I could not see him.'

15. *əsafna āz-an bašlamiš-əm kārd-e bər-i gərdo gārd-a-y.*
now I:ABS-FOC turn-1SG:A make:PAST-AUX:3SG bush-OBL around move:PAST-PERF-AUX:3SG
'Now I turned around, too, [and] moved around the bush.'

16. *vot-e-m ki bəda palang bə-vind-o odam gārd-eda, be-š-i bər-i-kü, āz bayi illa gülla bə-ğānd-o-m.*
say-INF-1SG:POSS CONJ come=on leopard SUBJ-see-OPT:3SG:A man move-PRES:3SG:S out-go:PAST-AOR bush-OBL-LOC I:ABS to:he:OBL one shot SUBJ-throw:PRES-OPT-1SG:A
'I said [lit. '[it was] my saying']: 'Come on!' so that he would see a man walking; coming out from the from the bush; I would shoot at him.'

17. *ammā palang be-nə-š-e.*
but leopard out-NEG-go:PAST-AUX:3SG
'But the leopard did not come out.'

18. *palang-i bər-i-kü be-nə-š-e ba-m-əš ve təsir kārd-e gora čəmə badan əštan-baštan lārz-a.*
leopard-OBL bush-OBL-LOC out-NEG-go:PAST-AUX:3SG at-I:OBL-3SG:A much effect make:PAST-AUX:3SG because I:POSS body REFL:OBL-to:REFL:OBL shake:PAST-PERF.
'Because the leopard who did not come out of the bush impressed me very much, my body trembled.'

19. *āz palang-i ba bər da-š-a vəra-kü tifang-əm pekərn-i ba po gada-gada damānd-i-m ba čayi lona da-š-e.*
I:ABS leopard-OBL in bush in-go:PAST-PERF place:OBL-LOC rifle-1SG:A lift=up:PAST-AOR with foot carefully begin:PAST-AOR-1SG:S in he:POSS cave in-go-INF
'When the leopard came into to bush, I lifted the rifle [and] carefully started to climb into his cave.'

20. *palang-i vind-əš-e ba čayi lona odam da-š-eda, də kara-š nərra-š kā.*
leopard-OBL see:PAST-3SG:A-AUX:3SG in he:POSS cave man in-go-PRES two time-3SG:A roar-3SG:A make:PAST:PERF .
'The leopard saw [that] a man was entering his cave [and] roared two times.'

21. *dia ma-ka čayi nərra kard-e hany-an ba čəmə xoš om-a.*
note PROH-make:PRES he:POSS roar make:INF already-FOC to I:POSS wish come:PAST-PERF:3SG:S.
'No wonder, that his roaring began to please me.'

22. *metra-yan š-i-m ba nā palang əšta lona-kü be-gən-i.*
meter-FOC go:PAST-AOR-1SG:S to forward leopard REFL:POSS cave-LOC out-go:PAST-AOR:3SG:S
'I moved a meter forward, [and] the leopard came out of his cave.'

23. *palang-i be-gən-e āz-an be-gən-i-m ba čay düm.*
leopard-OBL out-fall:PAST-AOR:3SG:S I-FOC out-fall:PAST-AOR-1SG:S to he:POSS behind
'The leopard came (lit. fell) out [and] I too came (lit. fell) out behind him.'
24. *ve sahat-əm kam sahat-əm ba čay düm anʒax tüla-m čay düm-i-kü dās nə-kaš-a.*
much time-1SG:S little time-1SG:S to he:POSS behind but hound-1SG:POSS he:POSS tail-OBL-LOC hand NEG-leave-PERF
'I was behind him a long time, a short time; but I did not set free my dog behind him.'

25. *ve vəra-kü ogārd-a tüla bə-gat-o anʒax tüla ve biʒ be gora əštan-əš ba čayi gir nə-do.*
much place-LOC turn:PAST-PART:PERF hound SUBJ-take-OPT:3SG:A but hound much smart LV:PAST:3SG:S because REFL:OBL-3SG:A to he:POSS paw NEG-give:PAST:PERF
'From all around he turned to take [the dog], but because the dog was very smart he did not give himself into his paws.'

26. *taxminan lona-kü pensa metra-y təl-a āz-an ba čayi düm.*
about cave-LOC five=hundred meter-OBL run:PAST-PERF:3SG:S I-FOC to he:POSS behind
'He ran away some 500 meters from the cave, I too [ran] behind him.'

27. *mavot ayi loš-əš hest-əda-n.*
it=seems he:OBL prey-3SG:POSS be:PAST-PRES-3PL:S
'Obviously he had preys.'

28. *av ayo damānd-e ba do peš-e.*
he:ABS there start:PAST-AUX:3SG to tree climb-INF
'There he started to climb on a tree.'

29. *āz-an ğara nafas-a-y ba čayi düš təla-da b-i-m.*
I:ABS-FOC strong breath-PERF-AUX:3SG to he:OBL behind run:PAST-PRES LV-PAST-1SG:S
'I, too, ran behind him - heavily breathing.'

30. *av ba do rost be tüla čayi düš gat-e.*
he:ABS in tree comfortable LV:PAST:3SG:S dog(:OBL) he:POSS tail take:PAST-3SG:S
'He hid in the tree [when] the dog grabbed his tail.'

31. *ogārd-e tül-aš vist-si metra-š təlvon-a.*
turn=around:PAST-AUX:3SG:S dog-3SG:A twenty-thirty meter-3SG:A chase=away:PAST-PERF
'He turned around [and] chased the dog away twenty-thirty meters.'

32. *palang ogārd-e ba do haft-hašt metra mānd-a be čayo-š-an əštan šo do ba do.*
leopard turn=around:PAST-AUX:3SG:S to tree seven-eight meter stay:PAST-PERF LV:3SG:S from=there-3SG:A-FOC REFL:OBL throw give:PAST:PERF to tree
'The leopard turned around stopped some seven eight meters away from the tree [and] threw himself onto the tree.'
33. *ǧasam bə-bü ba xodo av čoko ki ba do vāšt-e ča do-kü bəlang-i sərāf-i həšk-a xol ārəšy-a egən-i ba zamin žago a palang-i do lorzon-i.*
oath SUBJ-LV:COND:3SG:S to god he:ABS how CONJ to tree jump:PAST:3SG:S he:POSS tree-LOC arm-OBL thickness-OBL dry-REL branch break:PAST-PERF:3SG:S fall=dawn:PAST-PAST:3SG:S to earth so DIST leopard-OBL tree shake:PAST-AOR
'Let the oath be with God! When he jumped towards the [lit. his] tree, a dry branch thick as an arm broke [and] fell from the tree dawn on the earth – So [strongly] that leopard shook the tree.'

34. *mə əšta albahal roson-i ba ča do-yi bən.*
I:OBL REFL in=this=moment direct:PAST-AOR:3SG to he:POSS-tree-OBL ground
'In this moment, I reached [lit. directed myself] to the foot of his tree.'

35. *mə ba-yi-m čokčoki-m dia kārd-e.*
I:OBL to-he:OBL-1SG:A much-1SG:A look make:PAST-AUX:3SG
'I stared at him.'

36. *čayi a harakat-on mə vind-e gora mə nə-pi-a ba-yi gülla bə-ǧānd-o-m.*
he:POSS DIST movement-PL I:OBL see:PAST-AUX:3SG because I:OBL NEG-want:PAST-PERF to-he:OBL bullet SUBJ-throw-OPT-1SG:A
'Because I saw him moving, I did not want to shoot at him.'

37. *anǯax tifang-əm dās-ada hozo be.*
but rifle-1SG:POSS hand-INESS ready LV:PAST:3SG
'But I had my rifle ready in [my] hand[s].'

38. *ba čayi beǧ-on-om ve tāmšo kārd-e.*
to he:POSS moustache-PL-1SG:A big look make:PAST-AUX:3SG
'I stared at his moustache.'

39. *čayi čaš ba čəmə čaš-i gən-e əštən čayo-an dik čəmə kalla-sa če do.*
he:POSS eye to I:POSS eye-OBL fall:PAST-AUX:3SG REFL:OBL from=there-FOC directly I:POSS head-SUPER jump give:PAST:PERF
'When his eye[s] fell into my eye[s], he himself made a jump from there directly on my head.'

40. *čayi ča do-kü ba mə-sa ǯo be čəmə nima ro-ada ba-yi gülla ǧānd-e.*
he:OBL he:POSS tree-LOC I:OBL-SUPER separate LV:PAST:3SG:S I:POSS half:REL way-INESS to-he:OBL bullet throw:PAST-AUX:3SG
'When he left his tree towards me [and] I shot at him half-way.'

41. *nima vot-e ǧočaǧ-a gülla čayi pešti bə-rəšt-o.*
half say-INF little-REL bullet he:POSS backbone SUBJ-break-OPT:3SG:A
'It seemed that the little bullet broke his backbone.'

42. *čayi ba zamin egən-e hamin səpa ki čayi-kü tārs-a-da be ras-a palang-əš gat-e.*
he:OBL to earth fall=down:PAST-AUX:3SG:S PROX:EMPH dog CONJ he:OBL-LOC be=afraid-PERF-PRES

LV:PAST:3SG:S approach:PAST-PERF:3SG:S leopard-3SG:A take:PAST-AUX:3SG
'When he fell down to the ground, just this dog which had been afraid of him attacked the approaching leopard.'

43. *palang-i-an ğānd-e ğəč av-əš gat-e.*
leopard-OBL-FOC throw:PAST-AUX:3SG teeth he:ABS-3SG:A take:PAST-AUX:3SG
'The leopard, too, threw [himself at him and] bit him.'

44 *səpa vind-e palang-i mənə-š gat-a damānd-e təl-a.*
dog see:PAST-AUX:3SG leopard-OBL I:ACC-3SG:A take:PAST-PERF begin:PAST-AUX:3SG run:PAST-PERF :3SG:S
'The dog saw that the leopard took him [*me] [and] began to run [away].'

45. *düm-a-kü səpa büdən-□š gat-e.*
tail-OBL-LOC dog:OBL side-3SG:A take:PAST-AUX:3SG
'He took the dog's side near the tail.'

46. *bə mament-ada mə ve harakat kārd-e ba palang-i kalla-sa i gülla bə-žan-o-m lakin av da səpa albayaxa be gora āz tārs-a-m ki gülla bə-gən-o da səpa ba čayi kalla-m nə-zn-a gülla ğānd-e.*
PROX moment-INESS I:OBL big movement make:PAST-AUX:3SG to leopard-OBL head-SUPER one bullet SUBJ-hit:PAST-OPT-1SG:A but he:ABS with dog scuffle LV:PAST:3SG:S because I:OBL fear:PAST-PERF-1SG:S CONJ bullet SUBJ-fall:past-OPT:3SG:S with dog to he:POSS head-1SG:A NEG-be=able:PAST-PERF bullet throw-INF
'In this moment, I moved [in order] to shoot into the leopard's head, but because he [still] fighting with the dog I feared that the bullet might hit the dog [and] I was not able to shoot at his head.'

47. *hamin mament-ada palang i kara ğüča be o b-e səpa əštan-baštə[n] bar-bar kārd-e kārd-e damānd-e še ba palang-i lava.*
PROX:EMPH moment-INESS leopard one time yawn:PAST LV:PAST:3SG:S open LV:PAST:3SG:S dog REFL:OBL-to-REFL:OBL noise make:PAST-AUX:3SG make:PAST-AUX:3SG begin:PAST-AUX:3SG go:INF to leopard-OBL stomach
'Just at this moment, the leopard now yawned; when [he] opened [his mouth] the dog himself barked and barked [and] began to run into the leopard's stomach.'
48. *ğasam bə-bü ba xodo avada zoa-m a-p-i ki palang-i nezi še ne ba čayi taraf dia bə-ka.*
oath SUBJ-LV:COND:3SG to god bold guy-1SG:S AUGM-want:PRES-PAST CONJ leopard-OBL nearness go:INF NEG:AUX:3SG to he:OBL side look SUBJ-make:PRES:COND
'Let [my] oath be with god: I'd like to see a bold guy who would not direct himself towards the leopard [and] look in his direction.'

49. *ba čayi gora ki av səpa ebard-i-ada čayo čaš-on hā gəla nalbaki ğadar ba-be.*
to he:POSS because CONJ he:ABS dog swallow:PAST-PAST-PART:PAST from=there eye-PL each one dish like FUT-LV:PAST:3SG
'As he swallowed the dog [his] eyes would become like dishes.'

50. *čayi gav-an žoğo o ba-be ki kāmina vist-i penǯ si santi o ba-be.*
he:POSS mouth-FOC such open FUT-LV:PAST:3SG CONJ at=least twenty-OBL five thirty centimeter open FUT-LV:PAST:3SG
'His mouth would be opened so much that it would be opened at least 25 to 30 centimeters.'

51. *mə ve harakat kārd-e üžan-an ba čayi kalla galla gülla bə-žan-o-m səpa čayi gav-ada be*

gora mə ba səpa-m hayfi om-a vot-e-m ki gülla ba-gən-e səpa ba-kəšt-e.
I:OBL big movement make:PAST-AUX:3SG again-FOC to he:OBL head one bullet SUBJ-hit-OPT-1SG:A dog he:POSS mouth-INESS LV:PAST:3SG:S because I:OBL to dog-1SG:A pity LV[come]:PAST-PERF say-INF-1SG:POSS CONJ bullet FUT-fall-INF:3SG:S dog FUT-kill-INF:3SG:A
'Again I tried hard to shoot a bullet in his head [but] because a bullet might hit the dog in his mouth I had pity with the dog – saying that the bullet might fall [and] kill the dog.'

52. *mə i tifang-a pošna-m ž-a ba palang-i kalla.*
I:OBL a rifle-REL butt-1SG:A hit:PAST-PERF to leopard-OBL head
'I hit [the] rifle butt on the leopard's head.'

53. *bə vaxt palang-i vind-e odam ras-a ba-mə əšta ğəč-əš sipi kā.*
PROX time leopard-OBL see:PAST-AUX:3SG man come=close:PAST-PERF:S to-I:OBL REFL:POSS teeth-3SG:A white make:PAST-PERF
'Now when the leopard saw that a man came close to him [lit. 'me'] he bared his teeth.'

54. *čayi ğəč-i sipi kā ang-on-əš las be səpa nepax-a čayi gav-i-kü.*
he:POSS teeth-OBL white make:PAST:PERF jaw-PL-3SG:POSS weak LV:PAST:3SG:S dog escape:PAST-PERF:3SG:S he:POSS mouth-OBL-LOC
'When he bared [his] teeth, his jaws became weak [and] the dog escaped from his mouth.'

55. *əsafna čəmə tifang-i gordon-e tifang-i lüla-m da-ğānd-e be čayi güš-i dəla.*
now I:POSS rifle-OBL turn=around:PAST-AUX:3SG rifle-OBL pipe-1SG:A in-throw:PAST-AUX:3SG to he:POSS ear-OBL inside.
'Now, having turned around my rifle, I rammed the pipe of the rifle into his ear.'

56. *gārd-a-gārd-a palang-i nafas be-mə gən-i žağo be ki tel-a zahar taki albahal-əm tifang ba po pekərn-i čayi güš-i dəlada-m i gülla ž-a.*
move:PAST-PERF-move:PAST-PERF leopard-OBL breath to-I:OBL fall:PAST-PAST so LV:PAST:3SG:S CONJ acid-REL poison as in=this=moment-1SG:A rifle to foot pull=up:PAST-AOR:3SG he:POSS ear-OBL inside-1SG:A one bullet hit:PAST-PERF
'When the leopard's breath fell onto me while he was moving it was so [as if] [it were] an acid poison; just now I pulled the trigger [and] shot a bullet into his ear.'

57. *səpa āl xün-i dəla-da be taraf-ada var-var kārd-e-da be.*
dog crimson blood-OBL inside-INESS LV:PAST:3SG:S side-INESS growl make:-PRES-PRES LV:AUX:3SG
'The dog which was bloodstained started to growl.'

58. *palang-i oxom-a nafs-ada i nərra-š do.*
leopard-OBL last-REL breath-INESS one roar-3SG:A give:PAST:PERF
'The leopard roared breathing his last.'

59. *āz i kara-n ba-vind-e-m taxminan penǯo-šest metra mo-a palang nərəldamiš be-da.*
I:ABS one time-FOC FUT-see-INF-1SG:A roughly fifty-sixty meter young-REL leopard roaring LV-PRES:3SG.
'This time I would realize that some fifty to sixty meters [away] a young leopard is roaring.'

60. *čəmə ba čayi taraf dia kārd-e-nǯa səpa təl-a āz-an təl-a-m.*
I:POSS to he:POSS side look make:PAST-AUX:3SG-TEMP dog run:PAST-PERF:3SG:S I:ABS-FOC run:PAST-PERF-

1SG:S
'When I looked at him, the dog ran away [and] I run, too.'

61. *a palang ogārd-e ba češ tüla še čə palang-i düm-əš gat-e.*
DIST leopard turn=around:PAST-AUX:3SG:S to down hound go:PAST:AUX:3SG:S from leopard-OBL tail-3SG:A take:PAST-AUX:3SG
'That leopard turned down to the hound; he (the hound) went and took the tail of that leopard.'

62. *av təl-a tüla-n ba čayi düm-a āngəl be.*
he:ABS run-PERF:3SG:S dog-FOC to he:POSS tail-REL node LV:PAST:AUX:3SG:S
'He ran away [and] the hound, too, got entangled in his tail.'

63. *mə hani ba palang-i ne tüla-m düz gat-e ba mizon ğāndə-m-e.*
I:OBL already to leopard-OBL NEG dog-1SG:A right take:PAST-AUX:3SG to aim throw:PAST-1SG:A-AUX:3SG
'I aimed at my hound, but not at the leopard.'

64. *zən-a-m-e ki ba tüla ğānd-a gülla ba palang-i ba-gən-e.*
know:PAST-PERF-1SG:A-AUX:3SG CONJ to hound throw:PAST-PART:PERF:REL bullet to leopard FUT-fall-INF:3SG:S
'I knew that the bullet shot at the hound would hit the leopard.'

65. *čəmə gülla ğānd-e palang-i i narrə-š do.*
I:POSS bullet throw:PAST-AUX:3SG leopard-OBL one roar-3SG:A give:PAST:PERF
'When I shot, the leopard roared.'

66. *əštən-əš tüla-kü etərn-i še.*
REFL:OBL-3SG:A hound-LOC free:PAST-AOR go:PAST:3SG:S
'He freed himself from the hound [and] ran away.'

67. *š-i-m čə palang-i-kü ba-vind-e-m žağo ki ba dərozi mü ogānd-a ba zamin.*
go:PAST-AOR-1SG:S from leopard-OBL-LOC FUT-see-INF-1SG:A such CONJ to length hair spread:PAST-PERF:3SG to earth
'I went to the leopard to see that he spread his hair on the earth.'

68. *āz ogārd-a-m bə mard-a palang-i-sa.*
I:ABS turn:PAST-PERF-1SG:S PROX die:PAST-PART:PERF:REL leopard-OBL-SUPER
'I turned to the dead leopard.'

69. *š-i-m tika-m dās dasü-a ba-yi.*
go:PAST-PAST-1SG:S a=little-1SG:A hand rub:PAST-PERF to-he:OBL
'I went [and] rubbed my hands a little bit because of that.'

70. *mə pi-a čayi püst-i pegat-o-m əsafna fikr-əm kā ki ən palang-i bitov ba di bārd-e bašta-m šəhrat zən-a.*
I:OBL want:PAST-PERF he:POSS skin-OBL take=off-OPT-1SG:A now thought-1SG:A make:PAST:PERF CONJ PROX leopard-OBL whole to village carry-INF to:REFL-1SG:A fame know:PAST-PERF
'I wanted to skin him; [but] now I thought that carrying him unskinned to the village I would experience fame.'

71. *bə-da ʒamāt bolliča hič nə-bü ba čayi mārd-a tāmšo bə-ka-n.*
SUBJ-give:2SG:IMP people exceptional nothing NEG-be:COND:3SG:S to he:POSS die:PAST-PART:PERF look SUBJ-make:PRES-3PL
'Let the people – nothing should be [more] exceptional – see his dead [body].'

72. *š-i-m əšta dada-m pegat-e əšta āsp-emon-an pegat-e hamin palang-əmon no asp-i-sa epəšt-əmon-e vārd-əmon-e ba ka.*
go:PAST-AOR-1SG:S REFL:POSS father-1SG:POSS take-INF REFL:POSS horse-1PL:A-FOC take:PAST-AUX:3SG PROX:EMPH leopard-1PL:A for horse-OBL-SUPER wrap=up:PAST-1PL:A-AUX:3SG carry:PAST-1PL:A-AUX:3SG in house
'I went to call my father [and] we took our horse; we wrapped this leopard around the [back of the] horse [and] carried him home.'

73. *ʒamāt om-a bolliča-šon tāmšo kārd-e.*
people come:PAST-PERF:3SG:S exceptional-3PL:A look make:PAST-AUX:3SG
'The peole came [and] looked at [this] exceptional [thing].'

74. *čayi püst-əmon pegat-e həšg-əmon kārd-e ž-a ba divo.*
he:POSS skin-1PL:A take:PAST-AUX:3SG dry-1PL:A make:PAST-AUX:3SG hit:PAST-PERF to wall
'We took his skin, dried [it] [and] hang [it] on the wall.'

75. *čayi püst ve ğašang be gora āz hamiša ba-yi tāmšo a-ka-m*
he:POSS skin very beautiful LV:PAST:AUX:3SG:S because I:ABS always to-he:OBL look AUGM-make:PRES-1SG:A
'Because his skin is very beautiful, I always looked at it.'

76. *āra-kü se čo rüž davard-e-kü bapešta əm hadisa šə-da ras-a-da ba rayon-i markaz.*
this-LOC three four day pass-INF-LOC after PROX story come:PAST:PERF-PRES reach:PAST-PERF-PRES to rayon-OBL center
'After three, four days had passed since that [event], this story had reached the regional center.'

77. *čəmə a palang-i yali ž-a gora čəmə šakl-əšon kaš-a mən-əšon məkofot lap do[..]miš kārd-e.*
I:POSS DIST leopard-OBL alone hit:PAST-PERF because I:POSS photo-3PL:A draw:PAST-PERF I:ACC-3PL:A award much [?] make:PAST-AUX:3SG
'Because I killed the leopard alone, they took a picture from me [and] gave me an award [...].'